



RAT FÜR ZUSAMMENLEBEN
Gemeinde Kelmis

**HERZLICH WILLKOMMEN
IN DER GEMEINDE KELMIS**
**BIENVENUE
DANS LA COMMUNE
DE LA CALAMINE**

HERZLICH WILLKOMMEN

D - Liebe Bürgerinnen, liebe Bürger,

der „Rat für Zusammenleben“ der Gemeinde Kelmis führt Projekte zur Förderung des Zusammenlebens aller Menschen in unserer Gemeinde durch. Bei seinen Aktionen verfolgt er wichtige Kernwerte: **Gerechtigkeit, Wertschätzung, Offenheit, Hilfsbereitschaft und Zusammenhalt.**

Diese Broschüre ist Bestandteil des „Willkommenspakets“, das dieser Beirat zusammengestellt hat.

Sie beinhaltet alle wichtigen Informationen zu den Institutionen und Diensten, die in unserer Gemeinde angeboten werden.

Sie richtet sich an alle Bürger, insbesondere jedoch an Zugezogene jeglicher Herkunft, die Kelmis, Neu-Moresnet oder Hergenrath zu ihrem Wohnort gemacht haben beziehungsweise machen möchten.

Zu allen Themen gibt es einen QR-Code, der Sie zu den vielfältigen Informationen leitet.

Mit diesem QR-Code gelangen Sie zum Informationsfilm über die Gemeinde Kelmis.



BIENVENUE

F - Chères citoyennes, chers citoyens,

Le « conseil pour le vivre ensemble » de la commune de La Calamine met en œuvre des projets visant à promouvoir la cohabitation de tous les habitants. Dans ses actions, il défend des valeurs clés importantes : **la justice, le respect des biens et des personnes, l'ouverture aux autres, l'entraide et la cohésion sociale.**

Cette brochure fait partie du « pack de bienvenue » mis en place par ce conseil consultatif.

Elle reprend toutes les informations importantes sur les institutions et les services proposés dans notre commune.

Elle s'adresse à tous les citoyens, mais surtout aux nouveaux arrivants de toutes origines qui ont fait de La Calamine, Neu-Moresnet ou de Hergenrath leur lieu de résidence ou qui souhaitent le faire.

Pour chaque thème, un code QR vous permettra d'accéder à de plus amples informations.

Ce code QR vous permet d'accéder au film d'informations sur la commune de La Calamine.



WOHNEN UND LEBEN IN DER GEMEINDE KELMIS

D - Sie haben die Gemeinde Kelmis zu Ihrem Wohnort gemacht. Damit Sie sich in Ihrem neuen Zuhause schneller zurechtfinden, stehen Ihnen die Dienste der Gemeindeverwaltung zur Verfügung.

Hier erhalten Sie alle wichtigen Auskünfte zum Leben und Wohnen in der Gemeinde. Das Verwaltungspersonal bearbeitet Ihre Anliegen in den unterschiedlichsten Bereichen: Zivilangelegenheiten, Städtebau, Umwelt und Bildung. Ihren Termin können Sie bequem online, telefonisch oder per Mail buchen.

Einen genauen Überblick über die Dienste sowie alle Neuigkeiten finden Sie auf der Webseite www.kelmis.be oder auf der Facebook-Seite der Gemeinde.

Mit diesem QR-Code gelangen Sie zur Webseite der Gemeinde Kelmis.



RÉSIDER ET VIVRE DANS LA COMMUNE DE LA CALAMINE

F - Vous avez fait de la commune de La Calamine votre lieu de résidence. Pour vous aider à vous intégrer plus rapidement dans votre nouveau lieu de vie, les services de l'administration communale sont à votre disposition.

Vous trouverez ici toutes les informations importantes sur la vie dans la commune. L'équipe administrative traitera vos demandes dans les domaines les plus divers : état civil, urbanisme, environnement et éducation. Vous pouvez facilement prendre rendez-vous en ligne, par téléphone ou par e-mail.

Un aperçu détaillé des services et des dernières actualités est aussi consultable sur le site www.kelmis.be ou sur la page Facebook de la commune.

Avec ce code QR vous accédez à la page internet de la commune de La Calamine.



GESUNDHEIT

D - Wer in Belgien lebt, muss sich einer Krankenkasse anschließen. Nur so haben Sie Anspruch auf die Pflichtversicherung gegen Krankheit und Invalidität. Sie haben die Wahl zwischen verschiedenen Krankenkassen. Melden Sie sich bei einer Krankenkasse Ihrer Wahl, sobald Sie das Recht dazu haben!

Info-Integration (www.info-integration.be)



Benötigen Sie ärztlichen Rat oder Hilfe, so finden Sie in Kelmis zahlreiche Mediziner sowie eine Poliklinik.

Ärzte (www.infobel.com)

Polyklinik Kelmis



Zahnärzte, Kinesitherapeuten und Osteopaten stehen ebenfalls in der Gemeinde zur Verfügung.



Auch bei Fragen rund um das Wohl Ihrer Vierbeiner werden Sie in Kelmis die nötige Unterstützung erhalten.

SANTÉ

F - Toute personne vivant en Belgique doit s'affilier à une caisse d'assurance maladie. C'est la seule façon de pouvoir bénéficier des prestations de l'assurance obligatoire qui couvre les dépenses de soins de santé et les indemnités en cas d'incapacité de travail. Vous avez le choix entre plusieurs mutuelles. Inscrivez-vous auprès de la mutuelle de votre choix dès que vous en avez le droit !

Info-intégration (www.info-integration.be)



Si vous avez besoin d'un conseil ou d'une aide médicale, vous pouvez consulter l'un des nombreux médecins exerçant à La Calamine ou bien vous rendre à la Polyclinique.

Médecins (www.infobel.com)



Polyclinique de La Calamine



Des dentistes, kinésithérapeutes et ostéopathes sont également à votre disposition dans votre nouvelle commune.



Vous trouverez aussi à La Calamine le soutien nécessaire pour toute question relative au bien-être de vos compagnons à quatre pattes.



BILDUNG

D - Die Gemeinde Kelmis bietet ein reichhaltiges, zweisprachiges Bildungsangebot:

Vom Kindergarten bis zum Abitur kann Ihr Kind in Kelmis die Schule besuchen. Folgende Einrichtungen stehen zur Verfügung:

- die Gemeindeschule Kelmis (Kindergarten und Primarschule);
- die Gemeindeschule Hergenrath (Kindergarten und Primarschule);
- das César-Franck-Athenäum (Kindergarten und Primarschule) (Sekundarschule).
- Das Institut für Weiterbildung im César-Franck-Athenäum bietet in der Abendschule Kurse für Erwachsene.
- Die Musikakademie in der Deutschsprachigen Gemeinschaft bietet auch in Kelmis Kurse an. Von der musikalischen Früherziehung ab 5 Jahren über Tanz, Theater und Gesang bis hin zum Erlernen eines Instruments wird dem Musikliebhaber eine breite Palette angeboten.
- Benötigen Sie vor oder nach Ihrer Arbeitszeit eine außerschulische Betreuung für Ihr Kind, so steht Ihnen das RZKB zur Verfügung.

ÉDUCATION

F - La commune de La Calamine offre un large éventail de possibilités d'enseignement bilingue :

Votre enfant peut y fréquenter l'école de la maternelle à la fin du cycle secondaire. Les établissements suivants se proposent de l'accueillir :

- l'école communale de La Calamine (école maternelle et primaire);
- l'école communale de Hergenrath (école maternelle et primaire);
- l'Athénée César Franck (école maternelle et primaire) (école secondaire).
- L'institut de formation continue de l'Athénée César Franck propose des cours du soir pour adultes.
- L'Académie de musique de la Communauté Germanophone propose également des cours à La Calamine. De l'éducation musicale précoce dès l'âge de 5 ans à la danse, au théâtre et au chant en passant par l'apprentissage d'un instrument, les mélomanes se voient proposer un large éventail.
- Si vous avez besoin d'une garde extrascolaire pour votre enfant avant ou après vos heures de travail, l'RZKB est à votre disposition.

Gemeinde Kelmis
„Bildung“



Commune
de La Calamine
„éducation“

Musikakademie



Académie
de musique
(www.musikakademie.be)



RZKB
(für/pour AuBe)
(www.rzkb.be)



VEREINSLEBEN: SPORT, ERHOLUNG UND SOZIALES LEBEN

SOCIÉTÉ : SPORT, DÉTENTE ET ASSOCIATIONS

D - Wer in Kelmis in das bunte Gesellschaftsleben eintauchen will und dort einen Platz finden möchte, kann dies am besten über eine Mitgliedschaft in einem der zahlreichen Vereine tun. Die Angebote wenden sich an alle Altersklassen und umfassen

vielfältige kulturelle, sportliche sowie soziale Bereiche.

Die Kelmiser Umgebung bietet ein umfangreiches Wandernetz an.

Gemeinde Kelmis
- Leben und events



EIN UMFANG- REICHES WANDERNETZ UN VASTE RÉSEAU DE RANDONNÉES

F - Si vous souhaitez vous plonger dans la vie sociale colorée de La Calamine et y trouver votre place, le mieux est de devenir membre d'une des nombreuses associations.

Les offres s'adressent à toutes les classes d'âge et englobent de multiples domaines culturels, sportifs et sociaux.

Les environs de La Calamine offrent un vaste réseau de randonnées.



Commune
de La Calamine
- vie et événements



REGELN UND PFLICHTEN

RÈGLES ET OBLIGATIONS

D - Wie wir alle, so möchten sicherlich auch Sie sich in Kelmis wohlfühlen. Um ein respektvolles Zusammenleben für alle zu ermöglichen, gilt es, folgende Bestimmungen zu beachten:

· Die Schulpflicht:

Schulpflicht gilt ab dem Alter von 5 Jahren. Erst mit 18 Jahren unterliegt ein Kind nicht mehr der Schulpflicht.

· Die Mülltrennung:

In Kelmis wird der Abfall getrennt gesammelt und entsorgt. Genaue Informationen hierzu finden Sie auf dem Entsorgungskalender, der in jeden Haushalt verteilt wird.

· Die Nachtruhe:

Ab 22:00 Uhr herrscht Nachtruhe. Diese Ruhe gilt auch an Sonn- und Feiertagen, so dass keine Lärmbelästigung entsteht.

· Die Sauberkeit öffentlicher Plätze:

Öffentliche Plätze müssen sauber gehalten werden. Essensreste und Verpackungen gehören in die dafür vorgesehenen Abfalleimer. So muss auch Hundekot aufgehoben und entsorgt werden. Der Bürgersteig vor der eigenen Wohnung muss unterhalten und von Unkraut, Laub oder Schnee befreit werden.

· Die Haltung von Haustieren:

Wer sich ein Haustier anschafft, muss dies bei der Gemeindeverwaltung melden und eine Anmeldegebühr entrichten. Hundehalter zahlen zusätzlich eine Steuer. In Kelmis müssen Hunde auf öffentlichen Wegen an der Leine geführt werden.

· Das Anmelden des Autos

Wer sein Auto aus dem Ausland in die neue Kelmiser Heimat mitbringt, muss dieses baldmöglichst anmelden. Hierzu liefert der Dienst Staatsangehörigkeitswesen der Gemeindeverwaltung die nötigen Informationen. Ihr privates Auto muss also möglichst schnell mit belgischen Kennzeichen versehen werden.

· Das Parken:

Fahrzeuge dürfen nur auf den hierfür vorgesehenen Parkplätzen abgestellt werden. Gegebenenfalls muss eine Parkgebühr entrichtet werden oder eine Parkkarte die Ankunftszeit anzeigen.

F - Comme nous tous, vous voulez certainement vous sentir bien à La Calamine.

Afin de permettre une cohabitation respectueuse pour tous, les dispositions suivantes doivent être prises en compte :

· L'enseignement obligatoire :

La scolarité obligatoire s'applique à partir de l'âge de 5 ans. Ce n'est qu'à l'âge de 18 ans qu'un enfant n'est plus soumis à l'obligation scolaire.

· Tri des déchets :

À La Calamine, les déchets sont triés à la maison puis récoltés séparément. Vous trouverez des informations détaillées à ce sujet sur le calendrier des collectes, qui est distribué à chaque foyer. Les déchets spéciaux sont à amener au recyparc selon les règles indiquées dans ce même calendrier.

· Tapage nocturne :

A partir de 22h00, il convient de réduire votre niveau sonore. Afin de lutter contre les nuisances, cette règle s'applique également aux dimanches et jours fériés, durant toute la journée.

· Propreté des lieux publics :

Les lieux publics doivent être maintenus propres. Les restes alimentaires et autres déchets trouveront leur place dans les poubelles mises à disposition.

Les déjections canines seront également ramassées et déposées dans les poubelles. Le trottoir devant votre logement doit être entretenu et débarrassé des mauvaises herbes, des feuilles mortes ou de la neige.

· Animaux de compagnie :

Toute personne qui acquiert un animal de compagnie doit le signaler à l'administration communale et s'acquitter d'un droit d'enregistrement. Les propriétaires de chiens paient une taxe supplémentaire. À La Calamine, les chiens doivent être tenus en laisse sur les voies et chemins publics.

· Immatriculation des véhicules :

Quiconque ramène un véhicule de l'étranger à son nouveau domicile calaminois est tenu de l'immatriculer dès que possible. À cette fin, l'administration communale vous fournira les informations nécessaires. Votre voiture privée doit en effet être munie de plaques d'immatriculation belges dans les plus brefs délais.

· Parking :

Les véhicules ne peuvent être garés que sur les places de stationnement réservées à cet effet. À certains endroits, il peut être nécessaire de s'acquitter d'une redevance parking ou d'apposer un disque de stationnement indiquant l'heure d'arrivée.



RAT FÜR ZUSAMMENLEBEN
Gemeinde Kelmis

D - In der Gemeinde Kelmis ist am 20.01.2020 ein Rat für Zusammenleben eingesetzt worden. Dieser Rat plant und verwirklicht Aktionen und Projekte für ein besseres Zusammenleben aller Menschen unserer Gemeinde, gleich welcher Hautfarbe, Herkunft, Kultur, Religion, mit oder ohne Beeinträchtigung, gleich welcher sexuellen Orientierung oder geschlechtlichen Zugehörigkeit. Im Vordergrund steht die Begegnung von Menschen im Sinne eines respektvollen und toleranten Umgangs miteinander.

Der Rat hat ein offenes Ohr für Ihre Ideen. Schreiben Sie den Rat für Zusammenleben gerne an: zusammenleben@kelmis.be.

RAT FÜR ZUSAMMEN- LEBEN CONSEIL POUR LE VIVRE ENSEMBLE

F - Le 20 janvier 2020, un Conseil pour le vivre ensemble a été mis en place dans la commune de La Calamine. Ce conseil planifie et réalise des actions et des projets pour une meilleure cohabitation de tous les citoyens de notre commune, quelles que soient leur couleur de peau, leur origine, leur culture, leur religion, qu'ils soient ou non porteurs d'un handicap, et sans distinction de leur orientation sexuelle ou de leur appartenance à un sexe. L'accent est mis sur la rencontre des personnes dans un esprit de respect et de tolérance.

Le Conseil est à l'écoute de vos idées. N'hésitez pas à lui faire part de vos propositions à l'adresse suivante : zusammenleben@kelmis.be.



RAT FÜR ZUSAMMENLEBEN
Gemeinde Kelmis

Maxstraße 9 / Rue Max 9
B-4720 Kelmis / La Calamine

Tel.: +32 (0)87 63 99 61
zusammenleben@kelmis.be

